

(Enviada por Francisco Muñoz Soler, reproducimos la entrevista de Shaker Alanbari al poeta Niels Hav)

Entrevista a Niels Hav en el diario libanés “Al-Mustaqbal” por Shaker Alanbari

1. **Shaker Alanbari:** ¿Podría brindar a los lectores árabes un panorama general de la poesía danesa actual?

Niels Hav: Bajo el microscopio, la poesía danesa es un revoltijo en donde pululan muchas ideas y estilos; desde la Luna, es difícil ubicar este pequeño país. Si se quiere obtener un panorama de la literatura danesa desde una distancia media, es obvio que la poesía danesa contemporánea quiere comprometerse con los problemas reales de hoy, pero los eternos problemas existenciales no quedan en el olvido.



La poesía se publica en ediciones pequeñas y no ocupa mucho lugar en las librerías de Copenhague: parece que Dios ha elegido unos pocos cientos o, como máximo, un par de miles de personas que compran poesía en cada país. No sucede muy a menudo que un libro de poemas se convierta en un best seller.

Entre los poetas daneses, Inger Christensen fue única. Cuando murió hace unos años, The Guardian consideró que estaba entre “los poetas europeos más importantes del siglo XX”, y acto seguido declaró que “era danesa, y es una desgracia para cualquier gran escritor estar limitado a una lengua con unos pocos lectores”. Puede que esto sea cierto, pero Inger Christensen cruzó la barrera del

lenguaje con El valle de las mariposas, un réquiem bajo la forma de un conjunto de sonetos de gran belleza y percepción existencial.

Entre los que están vivos y coleando, Henrik Nordbrandt es importante: se desafía milagrosamente a sí mismo y al idioma danés. Søren Ulrik Thomsen y Marianne Larsen también deberían contarse entre los poetas daneses distinguidos, al igual que Pia Juul y su poesía llena de crueldad y magia.

2. SA: En la cultura árabe hay una expresión: “el poeta de las filosofías” (y “la filosofía de los poetas”). El poeta medieval Abul ‘Ala al-Ma’arri se ganó esta descripción. Noto un espíritu filosófico detrás de tus poemas. ¿Qué puede decir acerca de ello?

NH: Me alegro de que mencionaras a Abul ‘Ala al-Ma’arri. Su pensamiento y su poesía siguen siendo controvertidos casi mil años después de su muerte. Los yihadistas decapitaron sus estatuas durante el conflicto en Siria. Es un dato impactante cuando sabemos cuán ocupada ha estado esa misma gente matando seres humanos. Muestra un interés sorprendente por la poesía: ejecutar estatuas indica un extraño tipo de respeto, pero, al menos, prueba que la poesía es una parte importante del debate público.

Escribir un poema no debería consistir simplemente en blandir metáforas según los sentimientos y estados de ánimo del poeta, sino en una conversación íntima sobre las cosas más importantes de la vida. Amar, ser abandonado, detectar el reloj que cuenta los segundos dentro del cuerpo. ¿Qué debería hacer un hombre con su vida? Estos son los temas que la poesía tiene en común con la filosofía, y me alegra que notaras estos aspectos de mis poemas.



3. SA: Hay muchos mitos daneses y escandinavos, además de la historia de los vikingos. ¿Niels Hav utiliza esos mitos en su poesía?

NH: Estamos rodeados de tumbos y otras reliquias del pasado y, sin duda, somos portadores de los genes de los salvajes vikingos. No es frecuente que estas cuestiones mitológicas aparezcan en mi poesía, pero sí sucede, por ejemplo, en este poema:

Es simplemente ingenioso

En muchos sentidos, los poemas son distintos de las salchichas.
Por ejemplo, los poemas tienen la ventaja sobre las salchichas
de que podemos consumirlos,
y siguen allí.
Podemos consumirlos una y otra vez;
sin embargo, allí están.
Igual que ese cerdo de la mitología nórdica.

El agregado comercial en la embajada
no podía entenderlo.
Simplemente lo tomó de sorpresa.
Ingenioso, dijo, frotándose las manos como si
ya estuviera sentado en el Valhalla tomando hidromiel.
¡Es simplemente ingenioso!

4. SA: Niels Hav vive en Nørrebro, en Copenhague, una región que representa una mezcla de lenguas, culturas, colores: los dramáticos cambios sucedidos en los últimos 30 años en la sociedad danesa. ¿Cómo aborda esta cuestión Niels el poeta y ser humano?

NH: Sí, durante siglos, Dinamarca fue una pequeña nación homogénea, pero en décadas recientes nos beneficiamos de la inmigración desde todos los rincones del mundo. Esto convirtió a Copenhague –y especialmente a Nørrebro– en un lugar mucho más animado e interesante. Se habla una Babel de lenguas, y las culturas y tradiciones extranjeras adquieren nuevas raíces danesas. Eso es hermoso. Nuestra pequeña cultura de base agrícola necesita nueva inspiración proveniente de las antiguas urbes del mundo. La albóndiga danesa está ahora en reñida competencia con la cocina asiática, africana y árabe. Algunos emigran debido a las guerras y la violencia que hacen estragos en todo el mundo; esta es la parte triste de la historia.

5. SA: En la poesía árabe, la mujer, lo femenino, siempre ha tenido una fuerte presencia. ¿Sucede en Niels Hav?

NH: El amor es la materia de la alegría que mantiene activo el músculo cardíaco. Las mujeres y lo femenino son un tema muy interesante; la electricidad entre los sexos es la energía que hace girar el universo. Las mujeres de Copenhague están a la vista en todas partes: participan en la vida pública. Miles de mujeres andan en bicicleta en medio del tránsito, se juntan con amigas en los cafés,

después del trabajo, a tomar un café o una copa de vino. A menudo hay más mujeres que hombres en los cafés. Enamorarse es muy fácil.

Sé que las tradiciones respecto de estos temas son diferentes en la cultura árabe. La poesía refleja la realidad. Y cuando las mujeres son distantes e inalcanzables, la imaginación tiene rienda suelta y, a menudo, los resultados poéticos son bellos.

Las palabras clave aquí son libertad y respeto. Las mujeres y los hombres tienen derecho a la misma libertad de movimiento y el mismo derecho a decidir acerca de sus propios cuerpos. Esto es obvio, pero aún no se respeta en todas partes. Quizá la lucha por los derechos de la mujer en todo el mundo sea el campo de batalla más importante de esta época.

Quisiera sugerir que, tentativamente, le demos todo el poder político a las mujeres, digamos, por 100 años. A manera de experimento. Los hombres gobernaron este mundo durante miles de años sin mucho éxito: la confusión, las guerras y la idiotez aquejan al globo. Quizá las mujeres lograrían que el mundo fuera más pacífico. Por qué no intentarlo.



6. SA: Cuando engegezco, que Jamal Jumá tradujo hace poco al árabe, nos recuerda a Borges y al otro escritor argentino, Ernesto Sábato, que escribió mucho sobre los ciegos y su mundo. ¿Aplaudir la ceguera es, de hecho, buscar lo desconocido, lo intocable, detrás de los sentidos? ¿O quizá anhelar la inmortalidad?

NH: Sí, en la literatura mundial, desde Homero, existe una tradición de reflexionar sobre la ceguera. Milton es importante, como lo son Borges y Sábato, pero quizá en la literatura árabe se haya desarrollado una filosofía aún más genuina sobre la relación entre ceguera y revelación. Tú mismo mencionaste a Abul ‘Ala al-Ma’arri, y también podríamos nombrar a Taha Hussein. En mi libro vinculo esta tradición con la frase “el amor enceguece” para establecer una conexión entre amor y descubrimiento. El amor enceguece, pero la mayoría de la gente ni siquiera usa anteojos; ese es el problema. Sin amor no hay revelación, y creo que esto se aplica a todos los aspectos de la vida. El amor es la condición sine qua non para lograr una comprensión más profunda. Ese es el misterio de la vida.

Agradezco que las aclamadas traducciones de Jamal Jumá hayan posibilitado que mis poemas estén vinculados con la poesía árabe y en diálogo con ella. El tema es que muchos escritores árabes tienen una ventaja sobre los colegas europeos: leen dos alfabetos. Yo no sé si los árabes son más inteligentes, o si nacieron con estrella. Yo estoy atrapado en el alfabeto latino y dependo completamente de los traductores.

7. SA: Algunos de tus poemas tienen acontecimientos, son casi como cuentos. Cuando escribes cuentos, ¿los coloreas con poesía?

NH: Es cierto, muchos de mis poemas tienen elementos de la épica y el cuento. Lo crucial para mí, tanto en prosa como en poesía, es la energía lingüística: que brille y captive.

8. SA: El crítico canadiense Frank Hugus te llamó el poeta vivo más talentoso de Dinamarca en *The Literary Review*. ¿Es por la publicidad, las ventas, la traducción a otros idiomas...?

NH: Gracias por citar esa afirmación con un brillo de humor en los ojos. La poesía no es un deporte olímpico, de modo que deberíamos tomar esas palabras con una gran dosis de humor. Entiendo que Frank Hugus es profesor de Estudios Escandinavos en la Universidad de Massachusetts. Espero que sepa de lo que habla. No puede ser porque mis libros estén entre los más vendidos en mi país. Con la poesía es como con el café: es buena cuando es buena. No hay criterios universales. Pero como la gente, los poemas tienen su propio destino impredecible. Algunos viajan por el mundo habiendo renacido en alfabetos extranjeros, de la misma manera que algunas personas son desarraigadas y transplantadas a otras regiones climáticas, donde echan nuevas raíces. Es una gran felicidad cuando esto le ocurre a la poesía. Mi editor en Líbano, Bassam Chebaro, uno de los dueños de la editorial Arab Scientific Publishers de Beirut, vino a Copenhague con mi libro en árabe recién nacido. Fue una fiesta verlo allí. Espero algún día volver a encontrarme con él en Beirut o en otros lugares donde escritores y lectores árabes se reúnen alrededor de la literatura. No debemos dejar que los fanáticos asesinos de estatuas nos quiten ese placer.

Traducción al español: Judith Filc

Entrevista publicada, originalmente, el día

<http://www.almustaqbal.com/v4/Article.aspx?Type=NP&ArticleID=631071>

